

Porównanie tłumaczeń Hioba 2:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I usłyszeli trzech przyjaciele Joba o całym tym nieszczęściu, które przyszło na niego, i przyszli, każdy ze swej miejscowości: Elifaz* z Temanu, Bildad** z Szuach i Sofar*** z Naama. Umówili się razem, aby pójść, wyrazić mu współczucie**** i pocieszyć go. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O całym nieszczęściu, które dotknęło Joba, usłyszeli jego trzech przyjaciele. Postanowili przybyć do niego, każdy stamtąd, gdzie mieszkał: Elifaz z Temanu, Bildad z Szuach i Sofar z Naama. Umówili się ze sobą, że pójdą, wyrażą mu współczucie i pocieszą go.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy trzech przyjaciele Hioba usłyszeli o całym nieszczęściu, które spadło na niego, przyszli, każdy ze swego miejsca: Elifaz z Temanu, Bildad z Szuach i Sofar z Naamy. Umówili się bowiem, aby przyjść i wraz z nim lamentować, i pocieszyć go.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy usłyszeli trzech przyjaciele Ijobowi to wszystko utrapienie, które nań przypadło, przyszli każdy z miejsca swego: Elifaz Temańczyk, i Bildad Suhytczyk, i Sofar Naamatczyk; bo się byli namówili pospołu, aby przyszedłszy pożałowali go, i cieszyli go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Usłyszawszy tedy trzech przyjaciele Jobowi wszystko złe, które nań przypadło, przyszli każdy z miejsca swego, Elifaz Temanitczyk i Baldad Suchitczyk, i Sofar Naamatczyk. Bo się byli zmówili, żeby pospołu przyszedłszy nawiedzili go i cieszyli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Usłyszeli trzech przyjaciele Hioba o wszystkim, co na niego spadło, i przyszli, każdy z nich z miejscowości swojej: Elifaz z Temanu, Bildad z Szuach i Sofar z Naamy. Porozumieli się, by przyjść, boleć nad nim i pocieszać go.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy trzech przyjaciele Joba usłyszeli o całym nieszczęściu, jakie spadło na niego, przyszli, każdy ze swojej miejscowości: Elifaz z Temanu, Bildad z Szuach i Sofar z Naama. Umówili się pospołu, aby pójść, wyrazić mu współczucie i pocieszyć go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy trzech przyjaciele Hioba usłyszeli o wszystkich nieszczęściach, które spadły na niego, przyszli, każdy ze swego miejsca: Elifaz z Temanu, Bildad z Szuach i Sofar z Naamy. Postanowili bowiem, że razem pójdą do niego, aby okazać mu współczucie i go pocieszyć.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Trzech przyjaciele Hioba usłyszeli o całym nieszczęściu,

¹⁾ Elifaz, אֵלִיפַז (*elifaz), czyli: Bóg jest (najszlachetniejszym) złotem. Tak miał na imię syn Ezawa, zob. <x>10 36:4</x>. Teman to obszary zamieszkane przez potomków Ezawa.

²⁾ Bildad, בִּלְדָּד (bildad), czyli: Bel okazał miłość; takie imię nosił jeden z synów Abrahama i Ketury (<x>10 25:2</x>; <x>130 1:32</x>). Szuach łącznie jest z Suchu nad Eufratem, <x>220 2:11</x>L.

³⁾ Sofar, צוֹפָר (tsofar), czyli: (ptasi) śpiew (?), por. <x>130 1:36</x>. Naama to imię jednej z córek Kaina (<x>10 4:22</x>), być może chodzi o obszary Synaju i Półwyspu Arabskiego? (<x>40 10:29</x>; <x>70 4:11</x>).

⁴⁾ Idiom: pokiwać głową.

	literacki		które spadło na niego, i przyszli, każdy ze swej krainy: Elifaz z Temanu, Bildad z Szuach i Sofar z Naamy. Umówili się bowiem, że przyjdą, aby okazać mu współczucie i pocieszyć go.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Trzej przyjaciele Joba usłyszeli o całym nieszczęściu, które spadło na niego, i przyszli do niego, każdy ze swojego kraju: Elifaz z Temanu, Bildad z Szuach i Cofar z Naama.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Почувши ж три його друзі про все зло, що на нього найшло, прийшли вони кожний з власної країни до нього, Еліфас цар Теманський, Валдад тиран Савхейський, Софар цар Мінейський, і вони прийшли до нього однодушно, щоб його потішити і відвідати.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy trzej przyjaciele Ijoba usłyszeli o całym tym nieszczęściu, które na niego spadło, wyruszyli – każdy ze swojej siedziby: Elifaz z Themanu, Bildat z Szuach i Cofar z Naamy, gdyż razem się umówili, aby pójść, okazać mu swe współczucie i go pocieszyć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A trzej towarzysze Hioba usłyszeli o całym tym nieszczęściu, które spadło na niego, i poprzychodzili, każdy ze swego miejsca: Elifaz Temanita, Bildad Szuchita i Cofar Naamita. Zeszli się zatem, tak jak się umówili, by przyjść i mu współczuć, i go pocieszyć.